

**No. 35859**

---

**Israel  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 2 September 1997**

**Entry into force: 1 October 1998 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Czech, English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999**

---

**Israël  
et  
République tchèque**

**Accord d'entraide en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque. Jérusalem, 2 septembre 1997**

**Entrée en vigueur : 1er octobre 1998 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999**

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

DOHODA  
MEZI  
VLÁDOU STÁTU IZRAEL  
A  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O VZÁJEMNÉ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

berouce v úvahu, že delikty proti celním předpisům poškozují hospodářské, finanční a obchodní zájmy jejich zemí,

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměřování cel, daní, poplatků nebo dovozních a vývozních dávek a správného určení původu zboží stejně jako odpovídajícího uplatňování ustanovení o zákazech, omezeních a o kontrole,

vědomy si potřeby mezinárodní spolupráce v záležitostech týkajících se správy a provádění celních předpisů,

přesvědčeny, že boj proti celním deliktům může být účinnější na základě spolupráce jejich celních orgánů,

respektující Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953,

se dohodly takto:

#### ČLÁNEK 1 DEFINICE

Pro účely této dohody se rozumí:

1. "Celními předpisy" zákony a ustanovení uplatňované celními orgány, týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží, ať ve vztahu ke clům, daním, poplatkům a dávkám, nebo k zákazům, omezením a jiným kontrolním mechanismům v souvislosti s pohybem zboží přes státní hranice.
2. "Celními orgány" ve Státě Izrael Ředitelství pro cla a daně z přidané hodnoty Ministerstva financí a v České republice Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel

3. "Deliktem" jakékoli porušení celních předpisů a rovněž jakýkoli pokus o jejich porušení.

ČLÁNEK 2  
ROZSAH DOHODY

1. Veškerá pomoc poskytnutá kteroukoli smluvní stranou na základě této dohody bude v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.
2. Smluvní strany se zavazují vzájemně si poskytnout pomoc prostřednictvím svých celních orgánů v zájmu předcházení, šetření, potlačování a stíhání všech deliktů, týkajících se porušování celních předpisů v souladu s ustanovením této dohody.

ČLÁNEK 3  
ROZSAH POMOCI

1. Pomoc poskytovaná z vlastního podnětu nebo na požádání celních orgánů některé ze smluvních stran, jak je stanoveno touto dohodou, se bude týkat také poskytování informací, které umožní uplatňování celních předpisů a přesné vyměřování cel, daní, poplatků a dávek při dovozu a vývozu zboží.

Tyto informace se budou týkat zejména:

- a) opatření v oblasti boje proti podloudnictví, jež mohou být využita při předcházení deliktům, zejména zvláštních prostředků pro potírání deliktů,
- b) nových metod používaných při páchání deliktů,
- c) poznatků a zjištění vyplývajících z úspěšného využití nových pomůcek a technik,

- d) zdokonalených postupů a metod odbavování cestujících a zboží.
2. Pomoc, uvedená v odstavci 1, bude poskytována k využití ve všech řízeních vedených dožadující smluvní stranou, ať jde o záležitosti soudní, správní nebo vyšetřovací a bude se vztahovat zejména na řízení týkající se zjištění zařazení, hodnoty, původu a dalších charakteristik zboží potřebných pro provádění celních předpisů a řízení zahrnujících ukládání pokut, peněžitých trestů, zabavení majetku a stanovení náhrady škody.
3. Celní orgány smluvních stran, pokud to není v rozporu a jejich vnitrostátními právními předpisy, budou dále spolupracovat při:
- a) vytváření, rozvoji nebo zdokonalování specifických školicích programů pro své pracovníky,
  - b) vytváření a udržování komunikačních kanálů mezi svými správami s cílem zajistit bezpečnou a rychlou výměnu informací,
  - c) usnadnění účinné koordinace mezi svými správami, včetně výměny pracovníků, expertů a jmenování styčných pracovníků,
  - d) posuzování a vyzkoušení nových zařízení nebo postupů,
  - e) zjednodušení a harmonizaci svých celních systémů, a
  - f) jakýchkoli jiných obecných správních záležitostech, které by mohly vyžadovat společnou součinnost.
4. Tato pomoc se nevztahuje na žádosti o uvěznění osob. Z této formy pomoci je dále vyloučeno vybírání a nucené vymáhání cel, daní, poplatků a dávek.

ČLÁNEK 4  
DŮVĚRNOST INFORMACÍ A DOKUMENTŮ

1. Informační dokumenty a jiná sdělení získaná jako součást vzájemné pomoci smí být použity pouze pro účely uvedené v této dohodě, včetně využití v soudních a správních řízeních.
2. S dotazy, informacemi, dokumenty a jinými sděleními získanými celními orgány kterékoli ze smluvních stran musí být zacházeno jako s důvěrnými a v zemi, která je přijímá, jim bude poskytována stejná ochrana důvěrných informací a úředního tajemství, která platí v této zemi pro stejný druh informací, dokumentů či jiných sdělení získaných na vlastním území.

ČLÁNEK 5  
SDĚLENÍ ŽÁDOSTÍ

A. FORMA A CHARAKTER ŽÁDOSTI O POMOC

1. Žádosti, vztahující se k této dohodě, se podávají písemně. Dokumenty nezbytné pro vyřízení takovéto žádosti k ní musí být přiloženy. Vyžaduje-li to naléhavost situace, mohou být přijaty i ústní žádosti, ale musí být bezprostředně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat následující informace:
  - a) celní orgán, který žádost předkládá,
  - b) charakter řízení,
  - c) předmět a důvod žádosti,
  - d) názvy a adresy stran, jichž se řízení týká, jsou-li známy,

e) stručný popis dané záležitosti a právních skutečností s ní souvisejících.

3. Žádosti budou podávány v anglickém jazyce.

#### B. KOMUNIKAČNÍ KANÁLY

1. Pomoc bude prováděna cestou přímé komunikace mezi příslušnými celními orgány.
2. Pokud celní orgán dožádané smluvní strany není příslušným orgánem pro vyřízení žádosti, pak po nezbytných konzultacích předá bezodkladně žádost příslušnému orgánu, který se žádostí naloží v souladu se svými zákonnými pravomocemi nebo dožadujícímu celnímu orgánu sdělí příslušný postup v dané věci.

#### ČLÁNEK 6

#### VYŘÍZENÍ ŽÁDOSTI

1. Dožádaný celní orgán, jemuž je žádost adresována, provede veškerá vhodná opatření pro vyřízení žádosti, a pokud je to nutné, bude usilovat o provedení jakýchkoli úředních či soudních kroků nutných k vyřízení žádosti.
2. Celní orgán kterékoli smluvní strany provede na žádost celního orgánu druhé smluvní strany jakékoli nezbytné šetření, včetně vylisování znalců a svědků nebo osob podezřelých ze spáchání deliktu a provede soudní ověření, prohlídky a šetření v souvislosti se záležitostmi, na něž se vztahuje tato dohoda.
3. Na požádání může dožádaný celní orgán, jemuž je žádost adresována, v co největší možné míře umožnit pracovníkům dožadujícího celního orgánu přítomnost v zemi dožádané smluvní strany, již je žádost adresována, v případě, že jeho pracovníci provádějí šetření deliktů, které se týkají dožadujícího celního orgánu.

4. Pokud o to požádá, bude dožadující celní orgán vyzooměn o čase a místě akce, která se uskuteční v souvislosti se žádostí, za účelem koordinace takové akce.
5. Pracovníci dožadujícího celního orgánu zmocnění k šetření deliktů mohou požádat, aby pracovníci dožádané smluvní strany prozkoumali příslušné svazky, rejstříky a jiné dokumenty nebo nosiče dat a pořídili z nich kopie nebo poskytli jakékoli jiné informace vztahující se k deliktu.
6. Dožadující celní orgán nepoužije důkazy či informace získané podle této dohody pro jiné účely než ty, které jsou uvedeny v žádosti, bez předchozího souhlasu dožádaného celního orgánu.

ČLÁNEK 7  
VÝJIMKY Z POMOCI

1. V případech, kdy dožádaná smluvní strana dojde k názoru, že by vyřízení žádosti znamenalo porušení její suverenity, bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných zásadních státních zájmů, nebo by porušilo průmyslové a obchodní tajemství nebo tajemství povolání, může být pomoc odmítnuta nebo lze její poskytnutí vázat na splnění určitých podmínek nebo požadavků.
2. V případě, že žádosti nelze vyhovět, musí být dožadující smluvní strana o této skutečnosti neprodleně vyzooměna a musí být informována o důvodech odmítnutí.
3. Pomoc může být dožádaným celním orgánem odložena se zdůvodněním, že by mohlo dojít k narušení probíhajícího šetření, stíhání či řízení. V takovém případě musí dožádaný celní orgán konzultovat s dožadujícím celním orgánem, zda pomoc lze poskytnout za takových podmínek, které dožádaný celní orgán vyžaduje.



ČLÁNEK 8

SPISY, DOKUMENTY A SVĚDCI

1. Celní orgány smluvních stran na požádání poskytnou dokumentaci týkající se přepravy a zaslání zboží s uvedením jeho hodnoty, původu, dispozic a místa určení.
2. Originály spisů, dokumentů a jiných materiálů mohou být dožádány jen v případech, kdy by kopie byly nedostatečné. Na zvláštní dožádání musí být kopie takových spisů, dokumentů a jiných materiálů příslušně ověřeny.
3. Originály spisů, dokumentů a jiných materiálů, které byly předány, musí být vráceny při nejbližší příležitosti. Práva dožádaného celního orgánu nebo třetí strany musí zůstat nedotčena. Na požádání budou bezodkladně vráceny originály nutné pro rozhodovací nebo pro podobné účely.
4. Na požádání celního orgánu jedné smluvní strany zmocní celní orgán druhé smluvní strany podle svého uvážení své pracovníky, pokud s tím tito pracovníci souhlasí, aby vystoupili jako svědci v soudním nebo správním řízení na území dožadující smluvní strany, a aby předložili takové spisy, dokumenty nebo jiné materiály, či jejich ověřené kopie, jež mohou být považovány za důležité pro dané řízení.

ČLÁNEK 9

DORUČOVÁNÍ DOKUMENTŮ

1. Celní orgán jedné smluvní strany doručí, na požádání celního orgánu druhé smluvní strany, dokumenty dožadujícího celního orgánu. Jako důkaz o doručení slouží stvrženka adresáta s datem doručení nebo potvrzení popisující způsob a datum doručení.
2. Dožádaný celní orgán vrátí podle možnosti důkaz o doručení způsobem uvedeným v žádosti. Pokud nelze dokumenty doručit

nebo je nelze doručit uvedeným způsobem; dožadující celní orgán o tom musí být vyrozuměn s uvedením příslušných důvodů.

#### ČLÁNEK 10

##### NÁKLADY

1. Celní orgány smluvních stran se vzdávají všech nároků na uhrazení nákladů vyplývajících z vyřízení žádosti s výjimkou nákladů na svědky, poplatků za znalce a honorářů tlumočnickům, pokud nejsou státními zaměstnanci.
2. Pokud v souvislosti s vyřizováním žádosti vzniknou výdaje značné výše nebo mimořádného charakteru, budou celní orgány obou smluvních stran konzultovat podmínky, za nichž bude žádost vyřízena a o způsobu úhrady těchto nákladů.

#### ČLÁNEK 11

##### ZVLÁŠTNÍ PŘÍPADY POMOCI

1. Na požádání se celní orgány budou vzájemně informovat o tom, zda zboží vyvážené či dovážené na území státu jedné smluvní strany bylo zákonně vyvezeno či dovezeno na území druhé smluvní strany. Informace budou na požádání obsahovat celní režimy použité při celním řízení.
2. Celní orgány jedné smluvní strany na požádání celních orgánů druhé smluvní strany provedou v rámci svých pravomocí a možností zvláštní dohled nad:
  - a) dopravními prostředky, u nichž je podezření, že byly použity při spáchání deliktů na území dožadující smluvní strany,
  - b) zbožím označeným dožadující smluvní stranou jako předmět rozsáhlého nezákonného obchodu, jehož místem určení je tato smluvní strana,

c) konkrétními osobami, které se dopustily přestupků nebo jsou z toho podezřelé.

- . Celní orgány smluvních stran si budou navzájem poskytovat veškeré dostupné informace ohledně činností, jež mohou mít za následek spáchání deliktů na území druhé smluvní strany. V případech, kdy by mohlo dojít k významnému poškození hospodářství, zdraví občanů, bezpečnosti občanů nebo jiných životně důležitých zájmů druhé smluvní strany, budou takové informace poskytnuty bez dožadání.
1. Pro účely prevence, šetření a potírání deliktů týkajících se omamných a psychotropních látek si celní orgány smluvních stran budou v co nejvyšší možné míře bez podání žádosti sdělovat veškeré informace týkající se možných porušení celních předpisů druhé smluvní strany.

#### ČLÁNEK 12

#### SLEDOVANÁ ZÁSILKA

1. Pokud to dovolují základní zásady příslušných vnitrostátních právních předpisů, smluvní strany přijmou nezbytná opatření v rámci svých možností, aby byla vhodně využita možnost sledované zásilky na mezinárodní úrovni, na základě dohod a vzájemné odsouhlasených ujednání, s cílem zjistit osoby, které se podílejí na nezákonném obchodě s omamnými a psychotropními látkami a aby bylo možné proti těmto osobám přijmout právní opatření.
2. Rozhodnutí o využití sledované zásilky budou prováděna případ od případu. Pokud to bude nutné a za předpokladu, že je takový postup v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, mohou smluvní strany uvážlit finanční ujednání a sjednané dohody.
3. Nezákonná zásilka, jejíž kontrolované dodání je dohodnuto, může být se vzájemným souhlasem příslušných orgánů

jachycena a může dále pokračovat s nedotčeným obsahem  
omamných nebo psychotropních látek nebo mohou být tyto  
látky částečně nebo v celém rozsahu vyjmuty nebo nahrazeny.

tento článek bude uplatňován podle všech postupů  
stanovených touto dohodou.

### ČLÁNEK 13 PROVÁDĚNÍ DOHODY

Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány  
smluvních stran. Za tímto účelem se celní orgány vzájemně  
dohodnou na podrobnější úpravě a jakékoli pochybnosti  
vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody budou  
řešeny společně.

celní orgány smluvních stran mohou dohodnout, aby jejich  
vyšetřující orgány byly ve vzájemném přímém styku.

### ČLÁNEK 14 VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

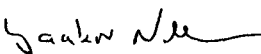
Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že  
byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle  
vnitrostátních právních předpisů pro vstup v platnost.  
Dohoda vstoupí v platnost šedesátý den ode dne přijetí  
posledního oznámení.

Smluvní strany souhlasí, že se celní orgány setkají ke  
společnému vyhodnocení této dohody a k vyřešení jiných  
praktických otázek týkajících se spolupráce a součinnosti  
mezi nimi, a to na žádost jednoho z celních orgánů nebo po  
pěti letech od vstupu dohody v platnost, pokud si vzájemně  
písemně neoznámí, že vyhodnocení není nutné.

1. Tato dohoda může být vypovězena písemným oznámením diplomatickou cestou a její platnost skončí šest měsíců poté, kdy takové oznámení bylo přijato druhou smluvní stranou.

Na důkaz toho podepsaní, plně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v ~~JEKUMKĚME~~ dne ~~1. ELUL~~ 1997, což odpovídá ~~1. ELUL~~ dni roku 5757, ve třech původních zněních, v jazyce hebrejském, anglickém a českém, kde všechny texty jsou původní. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

  
ZA VLÁDU  
STÁTU IZRAEL

  
ZA VLÁDU  
ČESKÉ REPUBLIKY

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REGARDING  
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees, or charges on the importation and exportation of goods and the correct determination of their origin, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of customs legislation;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the Purposes of the present Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, taxes, fees or charges, or to prohibitions, restrictions, and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries.

2. "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance; and in the Czech Republic, the Ministry of Finance, General Directorate of Customs.

3. "Offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

*Article 2. Scope of Agreement*

1. All assistance under the present Agreement provided by either Party will be performed in accordance with its national legislation.

2. The Parties agree to assist each other through their Customs Authorities to prevent, investigate, repress, and prosecute any offence involving violations of customs legislation in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article 3. Scope of Assistance*

1. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon the Custom's Authority of a Party's own initiative or request, information apt to ensure the enforcement of the customs legislation and the accurate assessment of customs duties, taxes, fees and charges on the importation and exportation of goods.

Such information shall include, but not be limited to:

- a. Enforcement actions that might be useful in preventing offences, and in particular special means of combatting offences;
- b. New methods used in committing offences;
- c. Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d. Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. Assistance as provided in paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to proceedings on the classification, value, origin, and other characteristics of goods relevant to the enforcement of the customs legislation and proceedings involving fines, penalties, forfeitures, and liquidated damages.

3. The Customs Authorities of the Parties shall, if not contrary to their national legislation, also seek to cooperate in:

- a. Initiating, developing, or improving specific training programmes for their personnel;
- b. Establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c. Facilitating effective coordination between their respective administrations including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
- d. The consideration and testing of new equipment or procedures;
- e. The simplification and harmonization of their respective customs systems; and
- f. Any other general administrative matters that might require their joint action.

4. Any request for the arrest of persons shall be excluded from such assistance. The collection and forced collection of customs duties, taxes, fees, or charges shall also be excluded from such assistance.

*Article 4. Confidentiality of Information and Documents*

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Inquiries, information, documents, and other communications received by the Customs Authority of either Party shall be treated as confidential and shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as

applies in that country to the same kind of information, documents, or other such communications obtained in its own territory.

*Article 5. Communication of Requests*

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Request pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a. The Customs Authority making the request;
- b. The nature of the proceedings;
- c. The object and the reason for the request;
- d. The names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- f. The connection between the assistance sought, and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in English.

B. Channel of Communication

1. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

2. In case the Customs Authority of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

*Article 6. Execution of Requests*

1. The requested Customs Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Party shall, upon request of the Customs Authority of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding enquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Customs Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the requesting Customs Authority to be present in the country of the re-



requested Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Customs Authority.

4. The requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

5. The officials of the requesting Customs Authority, authorised to investigate offences against customs legislation, may ask that the officials of the requested Customs Authority examine relevant books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

6. The requesting Customs Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Authority.

#### *Article 7. Exemptions from Assistance*

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public order, or any other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be promptly notified of that fact and be informed of the reasons for the denial.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Customs Authority shall consult with the requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

#### *Article 8. Files, Documents and Witnesses*

1. The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin and the disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Customs Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall, at its discretion, authorise its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of

the requesting Party, and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

*Article 9. Service of Documents*

1. The Customs Authority of one Party shall, upon request of the Customs Authority of the other Party, serve documents of the requesting Customs Authority. Proof of service shall be a receipt of the addressee bearing the date of service or by a certificate describing the manner and date of the service.

2. To the extent possible, the requested Customs Authority shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected or cannot be effected in the manner specified, the requesting Customs Authority shall be informed and shall be advised of the reasons thereof.

*Article 10. Costs*

1. The Customs Authorities of the Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

*Article 11. Special Instances of Assistance*

1. Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully exported from or imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Authority of one Party, upon request of the Customs Authority of the other Party shall, within the extent of its ability, carry out special surveillance of:

a. Means of transportation suspected of being used in the commission of offences within the territory of the requesting Party;

b. Goods designated by the requesting Party as the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;

c. Particular persons known to be, or suspected of being, engaged in an offence.

3. The Customs Authorities of the Parties shall furnish each other with all available information regarding activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. For the purposes of prevention, investigation, and repression of offences involving narcotic and psychotropic substances, the Customs Authorities of the Parties will communicate to each other as far as possible without the necessity of a request, all information regarding possible violations of the customs legislation of the other Party.

*Article 12. Controlled Delivery*

1. If permitted by the basic principles of their respective national legislation, the Parties shall take necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. The Parties may, if necessary, and provided that it is in conformity with their national legislation, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

4. This Article will be implemented according to the procedures set up by this Agreement.

*Article 13. Implementation of the Agreement*

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose and any doubts arising from the interpretation or application of the Agreement will be resolved between them.

2. The Customs Authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

*Article 14. Entry into Force and Termination*

1. The Parties shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the last notification has been received.

2. The Parties agree that the Customs Authorities shall meet in order to review this Agreement and to resolve other practical matters regarding cooperation and interaction between them upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement. Done at Jerusalem on 2nd September 1997 which corresponds to the 1st day of Elul 5757, in two originals in the Hebrew, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YAACOV NEWMAN


For the Government of the Czech Republic:

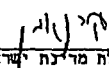
MIROSLAV KARNIK

3. ניתן להביא הטכס זה לידי סיום בהודעה בכתב בצינורוח הדיפלומטיים, והוא יחולל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה כאמור ע"י הצד האחד.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הטכס זה.

נעשה ב ירושלים ב יום כ"א אלול ב במסגרת ה  
החשנ"ו, שהוא יום 1997, בשני עוחקי מקור, כשטוח העברית, הצ'כית והאנגלית, ולבל הנרסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי טרשנרו יכריע הנוסח האנגלי.

  
כשם ממשלה הרפובליקה  
הצ'כית

  
כשם ממשלה מדינת ישראל

2. החלטות להשמש במסירה מבוקרת חקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו. הצדדים רשאים, אם יש צורך, ובתנאי שהוכר עולה קנה אחר עם החקיקה הלאומית שלהם, להביא כחשבון הסדרים סיננסיים והבנות שהושגו.
3. משלוחים לא חוקיים אשר הוסכם על מסירם המבוקרת ניתן, בהסכמה הדדית של הרשויות המוסמכות, ליירט ולהתיר להם להמשיך עם חסמים הנרקוטיים או החוטרים הפסיכוטרוסיים בשלמותם או אחרי שהורחקו או הוחספו בשלמותם או בחלקם.
4. סעיף זה ייושם בהתאם לנהלים הקבועים בהסכם זה.

סעיף 13  
יישום ההסכם

1. יישום הסכם זה יומקד כירי רשויות המכס של הצדדים. רשויות אלה תסבנה חרדיה על הסדרים מפורטים למטרה זו ובל סמק הנוכע מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה ייושב ביניהם.
2. רשויות המכס של הצדדים רשאיות להפיר תקשורת ישירה בין שירותי החקירה של כל אחת מהן.

סעיף 14  
כניסה לתוקף וסיום

1. הצדדים יודיעו אחד לשני בצניגודות הריפולומטיים כאשר ימולאו כל הרישות החוקיות הלאומיות ההברחיות לכניסה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השישים לאחר קבלת ההודעה האחרונה.
2. רשויות המכס של הצדדים הסכימה להיפגש על מנת לבחון הסכם זה ולישב עניינים מעשיים אחרים הקשורים לשיתוף פעולה ולמגע ביניהן לפי בקשה אחד מרשויות המכס או בתום חמש שנים מחאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך כבחינה כזו.

2. אם נדרשות או חידושנה הוצאות בעלות אוסי מהותי וחריג לשם ביצוע הבקשה, יקיימו רשויות המכס של הצדדים התייעצות כדי לקבוע את התנאים וההתנחיות שלפיהם תביצע הבקשה, וכן את אופן הנשיאה בחוצאות.

### סעיף 11

#### מקרים מיוחדים של סיוע

1. למי בקשה, רשויות המכס של הצדדים יוריעו זו לזו אם טוביך המיוצאים משטח ארצו של צד אחד או מיובאים להם יוצאו בחוק משטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יובאו לשם. המידע, לפי בקשה, יכלול את נוהל המכס ששימש להעברת הסוביך.
2. רשות המכס של צד אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, חקיים, במסגרת יכולתה, מעקב מיוחד אחר: א. אמצעי תחבורה החסורים כמשמשים לכיצוע עבירות בתוך שטח ארצו של הצד המבקש; ב. טוביך שנקבעו ע"י הצד המבקש כמטרה לסחר שאי. נרחב שאוחו צד הוא ארץ היעד שלו; ג. אנשים מטוימים היועיים, או החשורים, כעוסקים כביצוע עבירה.
3. רשויות המכס של הצדדים חספקנה זו לזו את כל המידע לגבי פעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בתוך שטח ארצו של הצד האחר. במקרים העשויים להיות כרוכים בנוק מהוחי לכלכלה, לבריאות הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק המידע האמור בלא שיחבקש.
4. למטרות המניעה, החקירה והריכוז של עכירות שכוכים בהם חמרים נרקוטיים או פסיכוטרופיים, רשויות המכס של הצדדים תעכרנה זו לזו כמידח רכה ככל האפשר, בלי צורך בבקשה, את כל המידע העוסק בהפרות אמשריות של חקיקת המכס של שהצד האחר.

### סעיף 12

#### מסירה מבוקרת

1. אם עקרונות היסוד של החקיקה הלאומית של כל אחד מהם מתירים זאת, ינקטו הצדדים בצעדים הדרושים, במסגרת אמשריותיהם, להחיר שימוש נאוח במסירה מבוקרת ברמה הכינלאומית, על בסיס של הסכמים או הסדרים שהוסכם עליהם באופן הדדי, במגמה לזהות אנשים המעורכים כסחר הבלתי חוקי כסמים נרקוטיים וכחומרים פסיכוטרופיים ולנקוט נגדם כפעולה משטטית.

סעיף 8  
תיקים, מטמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים יסמקי, לסי בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין שיציג את הערך, המקור, אופן הסילוק והיעד של הטובין הללו.
2. עותקי מקור של תיקים, מטמכים וחומר אחר יבוקשו רק במקרים בהם לא יהיה די בעותקים. לסי בקשה מפורשת, עותקי התיקים, המטמכים והחומר האחר האמורים יאוטמו כדאוי.
3. עותקי מקור של תיקים, מטמכים וחומר אחר שהועכרו יוחזרו בהזדמנות המוקדמת ביותר. זכויות של רשות המכס המתבקשת או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגענה. לפי בקשה, עותקי מקור הרושמים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. לפי בקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר תסמיך את עובדיה, לפי שיקול דעתה, אם העובדים האמורים מסכימים לעשות כן, להופיע כעדים כהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש, ולהמציא תיקים, מטמכים או חומר אחר כאמור או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים.

סעיף 9  
מסירת מטמכים

1. רשות המכס של צד מתקשר אחד, לבקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תמסור מטמכים של דשות המכס המבקשת. הוכחת מסירה תהווה קבלה של הנמען הנושאת את האדיך המסירה או תעורה המתארת את אופן ותארי המסירה.
2. במידת האפשר, תחזיר רשות המכס של הצד המתבקש הוכחת מסירה כאופן המפורט בבקשה. אם אי אפשר לכצע מסירה, או אי אפשר לכצע אותה באופן המפורט תקבל רשות המכס המבקשת הודעה על כך ויוריעו לה מהם הנמוקים לכך.

סעיף 10  
הוצאות

1. רשויות המכס של הצדדים יוותרו בדרך כלל על כל הוצעה לחזור הוצאה שנגרמו כמהלך כיצוע ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות על עדים, שר טירחה של מומחים, ועלויות של מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.



סעיף 6  
ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסכירים על מנת לבצע את הבקשה, ואם ייורש, תשחול לבקש כל אמצעי רשמי או שיטוטי הדרוש לביצוע הבקשה.
2. רשות המכס של כל אחד מן הצדדים, לפי בקשה רשות המכס של הצד האחר, תערוך כל חקירה דרושה, כולל חישאול מומחים ועדים או אנשים החשודים כביצוע עבירה, ויקבל על עצמו ביצוע אימונים, בדיקות וביורדים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. לפי בקשה, יכולה רשות המכס המתבקשת, במידה רבה ככל האפשר, להחיר לפקידים של רשות המכס המתבקשת להיות נוכחים במדינתו של הצד המתבקש, כאשר פקידיה חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המתבקשת.
4. אם רשות המכס המתבקשת תבקש זאת, יעדכנו אותה בנוגע למועד ולמקום של הפעולה הנקטת בחשובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.
5. סקירי רשות המכס המתבקשת, המוסמכים לתקור עבירות על דיני המכס, רשאים לבקש שפקירי רשות המכס המתבקשת יבחנו ספרים, ספרי רישום ומסמכים או אמצעי מידע אחרים הנוגעים בדבר ויספקו עותקים שלהם, או יציאו כל מידע אחר הנוגע לעבירה.
6. רשות המכס המתבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהושגו בהתאם להסכם זה למטרות אחרות מאלה שצוינו בבקשה ללא הסכמה מראש של רשות המכס המתבקשת.

סעיף 7  
סטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש סבור שמילוי אחד הבקשה יפגע בריבונותו, נביטחוננו, כמדיניות הציבורית או באינטרסים לאומיים מהותיים אחרים, או יפגע כסור תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להענות את הסיוע או למלא את הבקשה בכפרף לתנאים מסויימים או לדישות מסוימות.
2. במקרה שאי אפשר למלא את הבקשה, רשות המכס המתבקשת חקבל במחנה הודעה על עובדה זו ויודיעו לה מחס הנימוקים לסירוב.
3. רשות המכס המתבקשת יכולה לדחות את הסיוע בנימוק שהובר ישבש חקירה, העמרה לדין או הליך מתמשכים. במקרה האמור, תיוועץ רשות המכס המתבקשת ברשות המכס המתבקשת על מנת לקבוע אם הסיוע יכול להינתן בכפרף להחניות או לתנאים ככל שרשות המכס המתבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 4  
טוריות המידע והמטמכים

1. מידע, מטמכים או טוריים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, אפשר להשתמש בהם רק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש כהליכים שיפוטיים או מינהליים.
2. כירורים, מידע, מטמכים וטוריים אחרים שהתקבלו ע"י רשות המכס של כל צד, ינהגו בהם כאילו הם טוריים ותוענף להם כמרינה המקבלת הגנ זהה ביחס לטוריות וטוריות רשמית לזו כפי שחלה כאותה מדינה על אותם טוריים של מידע, מטמכים או טוריים אחרים כאמור המתקבלים כשטח ארצה.

סעיף 5  
העזרת בקשות

- א. צורה ותוכן של בקשות לטיוע -
  1. בקשות כהתאם להסכם הנוכחי תיעשינה בכתב, מטמכים הדרושים לשם כיצוע הבקשות האמורות יתלוך לבקשה. במקרה שדחיפות המצב מחייבת זאת, תתקבלנה גם בקשות כעל-פה, ותאושרנה בהקדם בכתב.
  2. בקשות כהתאם לט"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
    - א. רשות המכס המגישה את הבקשה;
    - ב. אופי ההליכים;
    - ג. המטרה והסיבה לבקשה;
    - ד. השמות והכתובות של הצדדים המעורכים כהליכים, אם הם ידועים;
    - ה. תיאור קצר של הענין הנדון והגודמים המשפטיים המעורכים; ובן
    - ו. הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.
  3. בקשות תוגשנה כאנגלית.
- ב. ערוץ תקשורת
  1. הסיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.
  2. במקרה שרשות המכס של הצד המבקש איננה הגוף המתאים להיענות לבקשה, היא תעביר, אחרי התייעצות מתאימה, את הבקשה בהקדם לגוף המתאים, שיסעל עם קבלת הבקשה כהתאם לטמכויותיו לפי החוק, או יודיע לצד המבקש מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו בנוגע לבקשה האמורה.

סעיף 3  
היקף הסיוע

1. סיוע, לפי הוראות הסכם זה, יכלול גם, ביוזמת רשות המכס של צד או לפי בקשה, מידע העשוי להבטיח את אכיפת חקיקת המכס ואת ההערכה המדויקת של דמי המכס, המסים, והתשלומים או היטלים על ייבוא וייצוא של טובין.  
מידע כאמור יכלול, אך לא יהיה מוגבל ל:
  - א. מעולות אכיפת העשירות להועיל כדיכוי עכירות, וכעיקר אמצעים מיוחדים למאבק בעכירות;
  - ב. שיטות חדשות המשמשות כביצוע עכירות;
  - ג. חסיות וממצאים הנובעים מהישום המוצלח של עזרי אכיפת חרשים ושיטות חודרות; וכן
  - ד. שיטות ואמצעים משוטרים לטיפול בנוסעים וכמסענים.
2. סיוע לפי הוראות ס"ק 1 יועמד לשימוש ככל ההליכים אצל הצד המבקש, כין אם שיטותיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך בלא להגביל, הליכים הנוגעים לסיווג, ערך המכס, מקור ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפת חקיקת מכס וההליכים הנוגעים לקנטות, עונשין, המקעות ומיצויים מוסכמים מראש.
3. אם אין הדבר סותר את החקיקה הלאומית שלהם, יבקשו רשויות המכס של הצדדים לשתף פעולה גם:
  - א. כייזום, פיתוח או שיסור תוכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
  - ב. כהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין מינהליהם, על סנת להקל על העכרת כטוחה ומהירה של מירע;
  - ג. כהקלה על חיאות יעיל בין מינהליהם, כולל חילומי אנשי סגל, מומחים, והצבה של קציני קישור;
  - ד. כהערכה וכניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
  - ה. כהאחרת וכהשפטה של מערכות המכס של כל אחד מהם; וכן
  - ו. כל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לחייב פעולה משותפת שלהם.
4. כל בקשה למעצר כני אדם לא תיבלל כסיוע כאמור. הגבייה והגבייה ככח של דמי מכס, מסים, תשלומים או היטלים לא ייכללו אף הם כסיוע האמור.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרטובליקה הצ'כית (שתיקראנה להלן "הצדדים");

כהבאן כחשבוך שעבירות נגד תיקת המכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהם;

כהבאן כחשבוך אח חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי המכס, המיסים, התשלומים או ההיטלים על ייבוא וייצוא של טובין והקביעה הנכונה של המקור שלהם, וכן של היישום הנאות של הוראות איסור, הגבלה ומיקוח;

בהיותן משוכנעות שאמשר להפוך את הפעולה נגד עכירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

כזיקה להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדרי מ-5 בדצמבר 1953,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. "תיקת מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות שאוכפות רשויות המכס בנוגע לייבוא, ייצוא ומעבר של טובין, ככל שהם קשורים לדמי מכס, תשלומים או היטלים, או לאיסורים הגבלות ואמצעי סיקוח אחרים כזיקה לתנועת טובין דרך גבולות לאומיים.
2. "רשויות מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר, וברטובליקה הצ'כית, משרד האוצר-מינהל המכס הכללי.
3. "עכירה" יהיה פירושו כל הפרה של חקיקת מכס, וכן כל ניסיון להפרה של החקיקה האמורה.

#### סעיף 2 היקף ההסכם

1. כל סיוע שיינתן לפי ההסכם הנוכחי ע"י צד יחבצע כהתאם לתקיקה הלאומית שלו.
2. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה באמצעות רשויות המכס שלהם במניעה, בחקירה, בדיכוי ובהעמדה לדין בגין כל עכירת מכס הכרוכה בהפרות של חקיקת המכס כהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane, taxes, droits et redevances perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et l'origine précise de celles-ci, ainsi que de veiller à l'application correcte des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur des législations douanières;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative, du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements que les autorités douanières appliquent à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, s'agissant de droits de douane, de taxes, de droits ou de redevances ainsi que d'interdictions, de restrictions et autres mesures de contrôle frappant le mouvement des marchandises franchissant les frontières nationales;

2. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée, du Ministère des finances; et, dans le cas de la République tchèque, de la Direction générale des douanes, du Ministère des finances;

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou tentative de violation de ladite législation douanière.

*Article 2. Portée de l'Accord*

1. Toute assistance fournie en vertu du présent Accord par l'une des Parties le sera conformément à sa législation interne.

2. Les Parties conviennent de s'entraider par le biais de leurs autorités douanières respectives en vue de prévenir, rechercher, réprimer et poursuivre toute infraction à la législation douanière conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 3. Portée de l'entraide*

1. L'entraide au sens du présent Accord comprendra, à l'initiative ou à la demande propres de l'administration douanière de l'une des Parties, les renseignements propres à assurer l'exécution de la législation douanière et l'établissement précis des droits de douane, taxes, droits et redevances sur l'importation et l'exportation de marchandises.

Ces renseignements comprennent, sans y être limités:

- a. Les mesures d'application qui pourraient contribuer à prévenir les infractions et, en particulier, les mesures spéciales destinées à lutter contre les infractions;
- b. Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;
- c. Les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouveaux moyens auxiliaires et de nouvelles techniques d'application de la loi; et
- d. Les techniques et les méthodes améliorées pour le contrôle des voyageurs et des marchandises.

2. L'entraide visée au paragraphe 1 sera fournie en vue de l'utilisation dans toutes les procédures ayant lieu dans la Partie requérante, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'enquête et comprendra, sans y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur, à l'origine et aux autres caractéristiques des marchandises pertinentes pour l'application de la législation douanière ainsi que les procédures impliquant des amendes, peines, confiscations et dommages-intérêts.

3. Les autorités douanières des Parties, à moins que leur législation nationale ne l'interdise, s'efforceront par ailleurs de coopérer en vue:

- a. D'instituer, développer ou améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;
- b. D'établir et de maintenir des canaux de communication entre leurs administrations en vue de faciliter les échanges d'information rapides et sûrs;
- c. De faciliter la coordination effective entre leurs administrations respectives, notamment par l'échange de personnel et d'experts et la désignation d'agents de liaison;
- d. D'examiner et de mettre à l'épreuve des équipements ou des procédures nouveaux;
- e. De simplifier et d'harmoniser leurs systèmes douaniers respectifs;
- f. D'examiner toute autre question administrative générale qui pourrait nécessiter leur action conjointe.

4. Toute demande d'arrestation de personnes est exclue de l'entraide, de même que la perception et la perception forcée des droits de douane, taxes, droits ou redevances.

*Article 4. Confidentialité des renseignements et des documents*

1. Les renseignements, documents et autres éléments reçus dans le cadre de l'entraide seront utilisés exclusivement aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris en ce qui concerne leur utilisation dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives;

2. Les résultats d'enquêtes, renseignements, documents et autres éléments reçus par l'administration douanière d'une des Parties sont considérés comme confidentiels et bénéficient, dans le pays destinataire, de la même protection, sur le plan de la confidentialité et du secret officiel, que celle qui s'applique dans ce pays au même type d'informations, de documents ou autres éléments obtenus sur son propre territoire.

*Article 5. Communication des demandes*

A. Forme et contenu des demandes d'entraide

1. Les demandes formulées au titre du présent Accord sont établies par écrit et seront accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Si l'urgence de la situation l'exige, une demande orale pourra également être acceptée à condition d'être confirmée sans retard par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprendront les indications suivantes:

- a. La mention de l'administration requérante;
  - b. La nature de la procédure;
  - c. L'objet et le motif de la demande;
  - d. Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
  - e. Une description succincte de l'objet de la procédure et des éléments juridiques concernés;
  - f. La relation entre l'entraide demandée et la question à laquelle elle se rapporte.
3. Les demandes sont établies en anglais.

B. Voie de communication

1. L'assistance sera fournie par communication directe entre les autorités douanières respectives.

2. Dans le cas où l'administration douanière de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmettra celle-ci sans retard, après consultation appropriée, à l'organisme compétent qui y donnera suite conformément aux compétences que lui confère la loi ou signalera à l'administration douanière requérante la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

*Article 6. Exécution des demandes*

1. L'administration douanière requise prend toutes les mesures raisonnables en vue de donner suite à la demande et, si elle y est invitée, s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire en vue d'exécuter la demande.



2. L'autorité judiciaire de chacune des Parties procédera, sur demande de l'autorité judiciaire de l'autre Partie, à toute enquête nécessaire, y compris l'interrogatoire d'experts et de témoins ou de personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi qu'aux vérifications, inspections et recherches des faits ayant trait aux questions visées dans le présent Accord.

3. L'administration douanière requise peut autoriser, dans toute la mesure du possible, les fonctionnaires de l'administration douanière requérante à être présents dans le pays de la Partie requise lorsque ses propres agents enquêtent sur des infractions qui intéressent l'administration douanière requérante.

4. L'administration douanière requérante sera informée, si elle le demande, de l'heure et du lieu des mesures qui seront prises en réponse à la demande, de manière à pouvoir coordonner ces mesures.

5. Les agents de l'administration douanière requérante habilités à enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent demander que les agents de l'administration douanière requise examinent les livres, registres et autres documents ou médias pertinents et en fournissent des copies ou communiquent tout autre renseignement lié à l'infraction.

6. L'administration douanière requérante n'utilisera pas les éléments de preuve ou les renseignements recueillis au titre du présent Accord à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans l'accord préalable de l'administration douanière requise.

#### *Article 7. Exemptions de l'entraide*

1. Dans les cas pour lesquels la Partie requérante estime que donner suite à une demande serait contraire à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou tout autre intérêt national significatif ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser l'aide ou poser certaines conditions ou exigences à son octroi.

2. S'il ne peut être donné suite à la demande, l'administration douanière requérante devra en être informée sans retard ainsi que des motifs du refus.

3. L'administration douanière peut reporter l'assistance demandée si celle-ci interférerait avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consultera l'administration requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions imposées par l'administration requise.

#### *Article 8. Dossiers, documents et témoins*

1. Les administrations douanières des Parties doivent, sur demande, fournir toute documentation relative au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, l'origine, l'agencement et la destination des marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents ou autres pièces ne pourront être exigés que si des copies ne suffiraient pas. En cas de demande spécifique, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces devront être dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, des documents ou autres pièces qui ont été communiqués devront être restitués à la première occasion. Les droits de l'administration douanière

requis ou des tierces parties seront intégralement maintenus. Sur demande, les originaux nécessaires pour adjudication ou autres fins similaires doivent être restitués sans retard.

4. Sur demande de l'administration douanière d'une des Parties, l'administration de l'autre Partie pourra, si elle le souhaite, autoriser des agents, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoins dans des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de la Partie requérante et à fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers jugés indispensables à la procédure.

#### *Article 9. Notification de documents*

1. L'administration douanière de l'une des Parties notifiera, sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, les documents de l'administration douanière requérante. Un reçu du destinataire portant la date de la notification ou une attestation mentionnant les modalités et la date de la notification constituera la preuve de la notification.

2. Dans la mesure du possible, l'administration douanière requise devra renvoyer une preuve de la notification selon les modalités précisées dans la demande. Si la notification ne peut être faite ou ne peut l'être de la manière précisée, l'administration douanière requérante en sera informée, ainsi que des motifs de la non-exécution.

#### *Article 10. Frais*

1. Les administrations douanières des Parties ne donneront normalement suite à aucune demande de remboursement des frais subis dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais afférents aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'État.

2. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les administrations douanières des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

#### *Article 11. Cas spéciaux d'assistance*

1. Les administrations douanières s'informeront mutuellement, sur demande, lorsque des marchandises exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties ont été légalement exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. Sur demande, ces renseignements contiendront la procédure douanière appliquée pour le dédouanement des marchandises.

2. L'administration douanière de l'une des Parties exerce, sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, une surveillance spéciale:

a. Des moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

b. Des marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin important dont cette Partie est le pays de destination;

c. Des personnes connues pour commettre une infraction ou suspectées de s'y livrer.

3. Les administrations douanières des Parties se communiquent tout renseignement disponible sur les activités qui peuvent donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Les activités qui auraient des conséquences importantes pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie doivent être dénoncées spontanément.

4. Aux fins de prévention, d'enquête et de répression des délits impliquant des stupéfiants ou des psychotropes, les administrations douanières des Parties se communiqueront spontanément, dans la mesure du possible, toute information concernant des infractions possibles à la législation douanière de l'autre Partie.

#### *Article 12. Livraison contrôlée*

1. Si les principes fondamentaux de leurs législations nationales respectives l'autorisent, les Parties prendront, dans les limites de leurs possibilités, les mesures requises en vue de permettre le recours approprié à la livraison contrôlée au niveau international, sur la base d'accords ou de mécanismes convenus entre eux, dans le but d'identifier les personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et d'entamer des poursuites contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée devront être prises au cas par cas. Si nécessaire et si cela est conforme à leur législation nationale, les Parties peuvent prendre en compte les mécanismes et conventions financiers conclus.

3. Les colis illicites dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, par accord réciproque entre les autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit en laissant intacts les stupéfiants ou les substances psychotropes qu'ils contiennent, soit en les retirant ou en les remplaçant en totalité ou en partie.

4. Le présent article sera appliqué conformément aux procédures définies par le présent Accord.

#### *Article 13. Application de l'Accord*

1. Les administrations douanières des Parties sont chargées de l'application du présent Accord. Elles conviendront entre elles du détail des mécanismes nécessaires à cet effet et résoudront d'un commun accord les doutes quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

2. Les administrations douanières des Parties peuvent prendre des dispositions pour assurer la communication directe entre eux de leurs services d'enquête.

#### *Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Les Parties s'informeront réciproquement par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises au niveau national pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le 60e jour qui suit la réception de la dernière notification.

2. Les Parties conviennent que les administrations douanières se rencontreront en vue d'examiner le présent Accord et de résoudre les autres dispositions pratiques relatives à la coopération et à l'interaction entre elles, soit sur demande de l'une des administrations douanières, soit à la fin du délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent mutuellement par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite transmise par la voie diplomatique et cessera d'être en vigueur six mois après réception de cette notification par l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 2 septembre 1997, qui correspond au 1er jour de l'Élouh 5757, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

YAACOV NEEMAN

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

MIROSLAV KARNIK